



CYRKUS

W LECIE
IM SOMMER

2021

WILLKOMMEN! WITAMY!

CYRKUS im Sommer | w lecie ist ein deutsch-polnisches Projekt des KulturBrücken Görlitz e.V., in dem Kinder und Jugendliche 6 Tage lang zirkensische Fähigkeiten ausbauen und interkulturellen Austausch leben.

Das jährlich neue Motto – von Piraten, Kosmonauten und Indianern über Dschungel-, Märchen- und Unterwasserwelten sowie Zeitreisen und Laboratorien bis hin zu Insektenwiesen und Fatamorganas – bietet reichlich Platz für Kreativität!

Was 2007 mit 20 Teilnehmenden und 2 Workshops begann, entwickelt sich stetig weiter, sodass es der gemeinnützige soziokulturelle Verein nunmehr ca. 70 jungen Menschen ermöglicht, mittels internationaler Zirkuspädagogik spielerisch und ohne sprachliche Barrieren miteinander in Dialog zu treten.

CYRKUS im Sommer | w lecie to polsko-niemiecki projekt stowarzyszenia KulturBrücken Görlitz, podczas którego dzieci i młodzież przez sześć dni rozwija cyrkowe umiejętności oraz doświadcza międzynarodowej wymiany.

Nowe motto każdego roku – od piratów, kosmonautów i Indian, poprzez dżunglę, baśniowe i podwodne światy, podróże w czasie i laboratoria, aż po łąki insektów, jak i fatamorgany – daje szerokie pole do popisu!

To, co zaczęło się w 2007 roku od 20 uczestników i 2 warsztatów, wciąż się rozwija, tak że obecnie stowarzyszenie socjokulturalne działające dla dobra ogółu umożliwia około 70 młodym ludziom nawiązanie dialogu między sobą poprzez międzynarodową pedagogikę cyrku w atmosferze zabawy i bez barier językowych.





RAHMEN 2021 schlagen wir erneut unsere (CYRKUS-)Zelte im Kühlhaus Görlitz auf, welches eine Vielzahl an Räumlichkeiten, eine große Freifläche und viel Raum für weiteres bietet. Durch diese große Anzahl an Möglichkeiten finden wir hier einen äußerst geeigneten Veranstaltungsraum, in dem dieses Jahr insgesamt 70 Kinder und Jugendliche aus Polen und Deutschland alle zirkensischen Künste erlernen, ihre künstlerischen Fähigkeiten stärken und ausleben, aber auch in einen internationalen Austausch miteinander kommen können.



MIEJSCE W 2021 roku ponownie rozbiliśmy namioty (CYRKUS-owe) w Kühlhaus Görlitz, który oferuje różnorodne pomieszczenia, dużą otwartą przestrzeń oraz mnóstwo miejsca na dalsze działania. Pod tym względem, znaleźliśmy doskonałe miejsce dla naszego przedsięwzięcia, gdzie w tym roku łącznie 70 dzieci i młodych ludzi z Polski i Niemiec uczyło się wszelkich sztuk cyrkowych, umacniało i prezentowało swoje umiejętności artystyczne, a także uczestniczyło w międzynarodowej wymianie.





FREIZEIT

Neben gemeinsamen Warm-ups und der Arbeit in den Workshops ist auch für Freizeit gesorgt. In den ausgiebigen Pausen können die Teilnehmenden z.B. das Gelände erkunden, Spiele spielen, ihre Talente bei der Open Stage vorführen oder einfach abhängen.

WYPOCZYNEK

Oprócz wspólnych rozgrzewek i pracy na warsztatach przewidziany jest również czas wolny. Podczas długich przerw uczestnicy mogą np. zwiedzać teren, grać w różne gry, prezentować swoje talenty na otwartej scenie lub po prostu odpoczywać.



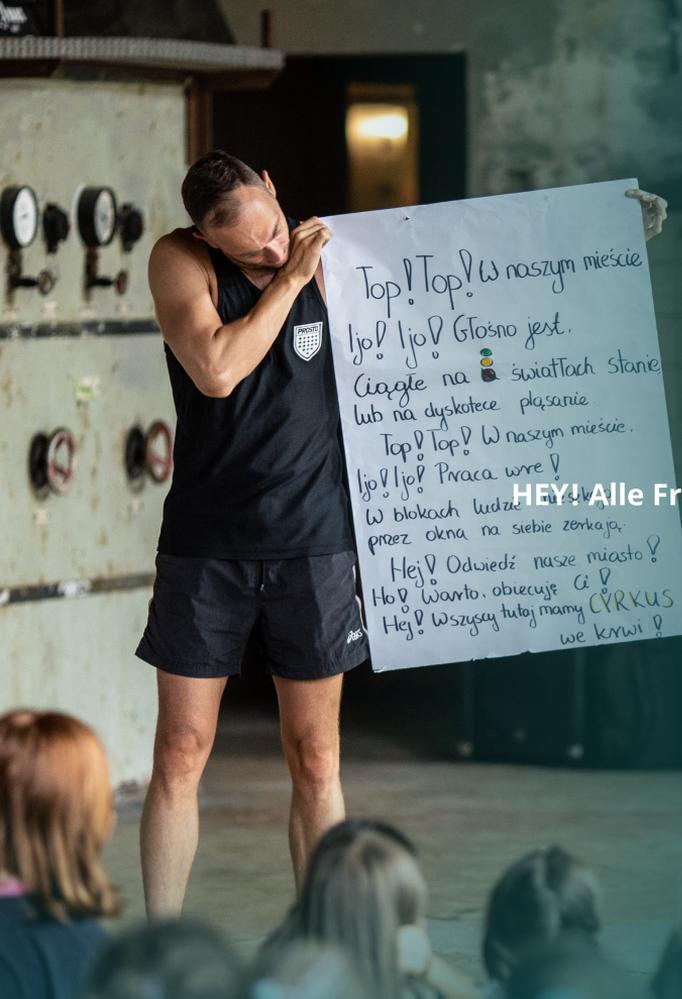
CYRKUS-HYMNE

Jedes Jahr wird im Camp ein zum Jahresmotto passendes deutsch-polnischen Lied komponiert, welches täglich gemeinsam geübt wird und sich allmählich fröhlich-schallend über das Gelände hin zu Ohrwurm und Hymne entfaltet. Dieses Jahr - thematisch passend mit Stadtgeräuschen.

HYMN CYRKUS-A

Co roku, na obozie komponowana jest polsko-niemiecka piosenka dopasowana do motta tygodnia, która jest codziennie wspólnie ćwiczona oraz stopniowo rozbrzmiewa po całym terenie, stając się chwytliwą melodią i oczywiście wspólnym hymnem. W tym roku - zgodnie z tematem - dźwięki miasta.





MÖP! MÖP! - in der Stadt
DI! DU! DI! DU! - ist es laut
An der Ampel stehen
oder in die Disko gehen

MÖP! MÖP! - in der Stadt
DI! DU! DI! DU! - wird gebaut
und aus jedem Haus
schauen viele Menschen raus

HEY! - komm in unsere Stadt
HO! - das wird richtig gut
HEY! Alle Freunde haben CYRKUS im Blut!

TOP! TOP! - w naszym mieście
IJO! IJO! - głośno jest.
Ciągłe na światłach stanie
lub na dyskotecce pływanie

TOP! TOP! - w naszym mieście
IJO! IJO! - praca wre!
W blokach ludzie mieszkają
przez okna na siebie zerkają

HEY! Odwiedź nasze miasto!
Ho! Warto, obiecuję ci!
HEY! Wszyscy tutaj mamy
CYRKUS we krwi!

MÖP! MÖP! IJO! IJO!
CYRKUS-SONG 2021



WORKSHOPS

Neben Boden- und Luftakrobatik, Jonglage, Einrad, Musik, Kulissenbau und Clownerie gibt es erstmalig auch Radio als einen der 8 Workshops, aus denen die Teilnehmenden selbstständig wählen könn

WARSZTATY

Poza akrobatyką naziemną i powietrzną, żonglerką, jazdą na monocyklu, muzyką, budową scenografii oraz klaunadą, po raz pierwszy w programie znalazło się radio będące jednym z 8 warsztatów, z pośród których uczestnicy mogą sami wybierać.











SPRACH- ANIMATION

Das Programm ist gänzlich zweisprachig gestaltet. Durch kurze, professionelle Animationen lernen die Teilnehmenden täglich die jeweils andere Sprache spielerisch kennen und anzuwenden.

ANIMACJA JĘZYKOWA

Program jest w całości dwujęzyczny. Poprzez krótkie, profesjonalne animacje językowe uczestniczki i uczestnicy poznają, jak i używają języka obcego w formie zabawy każdego dnia.





TEAM ZESPÓŁ

Vor und hinter den Kulissen bedarf es eines engagierten deutsch-polnischen Teams, welches mit Leidenschaft die hungrigen Mägen füllt, Abläufe koordiniert, Finanzen verwaltet, Workshops leitet und sich natürlich um die jungen Teilnehmenden kümmert.

Zarówno na scenie, jak i za kulisami potrzebny jest zaangażowany polsko-niemiecki zespół, który z pasją napełnia głodne brzuszki, koordynuje przebieg projektu, zarządza finansami, prowadzi warsztaty i oczywiście opiekuje się młodymi uczestni(cz)kami.





GENERALPROBE

Am Abend vor der großen Aufführung präsentieren die Kinder und Jugendlichen ihr Programm vor einem kleinen Publikum, bestehend aus Besucher:innen des Campingplatzes und Teammitgliedern. Somit können die kleinen und großen Artist:innen schonmal ein Gefühl dafür entwickeln, sich auf der Bühne zu bewegen.

PRÓBA GENERALNA

W wieczór poprzedzający wielkie przedstawienie, dzieci i młodzież prezentują swój program przed małą publicznością składającą się z gości kempingu i osób z zespołu. W ten sposób mali i duzi artyści mogą nabierać wprawy w poruszaniu się na scenie.







AUFTRITT

Höhepunkt der Woche ist der öffentliche Auftritt, bei dem sich ein großes Publikum am vielfältigen Programm der jungen Artist:innen erfreut! Beim anschließenden Premierenbuffet lassen alle Beteiligten und deren Verwandten das Camp mit von ihnen mitgebrachten Speisen, an denen sich dann (natürlich Corona-konform) jeder bedienen kann, ausklingen.

WYSTĘP

Punktem kulminacyjnym tygodnia jest publiczny występ, podczas którego licznie zgromadzona publiczność może podziwiać różnorodny program młodych Artistów_ek CYRKUSowych! Następnie, podczas bufetu, wszyscy uczestnicy i ich rodziny przy przywiezionych przez siebie smakołykach, którymi każdy może się częstować (zgodnie z zasadami przeciwdziałania pandemii) w miłej atmosferze wspólnie kończą CYRKUSową przygodę.





SPONSOREN & SPENDER SPONSORZY & DARCYŃCY

Wir danken herzlich für Sachspenden!
Serdecznie dziękujemy darczyńcom za wsparcie rzeczowe!



DER HECKENHOF

solidarische Landwirtschaft und initiativische Naturpädagogik



committed to intelligent textile solutions



STADTGUT GÖRLITZ
LANDBAU ÖKOLOGISCH



Inh. Raimund Kohl
Tel. 0 35 81 - 70 49 10
02828 Görlitz • Girbigsdorfer Straße 24
service@skoda-klische.de • www.skoda-klische.de



FÖRDERER FUNDATORZY

Um dieses Projekt zu ermöglichen, unterstützen uns von Anfang an das Deutsch-Polnische Jugendwerk und die Stadt Görlitz sowie zum wiederholten Male die Landesdirektion Sachsen, die Stiftung der Sparkasse Oberlausitz-Niederschlesien.

Das Projekt entstand in einer Kooperation mit dem Verein Polskie Stowarzyszenie Pedagogów i Animatorów KLANZA aus Bogatynia.

W realizacji tego projektu od początku jego powstania wspierała nas Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży i miasto Görlitz, w tym roku po raz kolejny Dyrekcja Kraju Związkowego Saksonia, Fundacja Sparkasse Oberlausitz-Niederschlesien.

Projekt powstał w kooperacji z Polskim Stowarzyszeniem Pedagogów i Animatorów KLANZA z Bogatyni.



Gefördert durch / Projekt dofinansowała



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży

SACHSEN



Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des von den Abgeordneten des Sächsischen Landtages beschlossenen Haushaltes.



Stadt Görlitz

